

Камышанченко Елена Анатольевна, Нерубенко Наталья Викторовна

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ, РЕПРЕЗЕНТИРУЮЩИХ КОНЦЕПТ "ДЕНЬГИ"

В настоящей статье объектом исследования является концепт "деньги", объективированный средствами немецкого и английского языков. Основное внимание в работе авторы акцентируют на выявлении культурно-специфических компонентов данного концепта на примере паремий немецкого и английского языков.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2012/1/20.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2012. № 1 (12). С. 78-80. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2012/1/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 80

В настоящей статье объектом исследования является концепт «деньги», объективированный средствами немецкого и английского языков. Основное внимание в работе авторы акцентируют на выявлении культурно-специфических компонентов данного концепта на примере паремий немецкого и английского языков.

Ключевые слова и фразы: концепт; лингвокультура; лексическая единица; языковая единица; оценочная коннотация.

Елена Анатольевна Камышанченко, к. филол. н.

Наталья Викторовна Нерубенко

Кафедра делового иностранного языка

Научно-исследовательский университет «Белгородский государственный университет»

kamyshanchenko@bsu.edu.ru; nerubenko@bsu.edu.ru

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ, РЕПРЕЗЕНТИРУЮЩИХ КОНЦЕПТ «ДЕНЬГИ»[©]

В настоящей статье объектом исследования является концепт «деньги», объективированный средствами немецкого и английского языков. Нами была поставлена задача, определить универсальные компоненты концепта и изучить его культурно-специфические компоненты на примере паремий немецкого и английского языков.

В основу данной статьи положена гипотеза о том, что концепт «деньги» является сложным когнитивным образованием, включающим в себя ряд признаков (понятийных, образных и ценностных), частично совпадающих и различающихся в немецкой и английской лингвокультурах.

Предполагается, что понятийная и ценностная составляющие концепта «деньги» будут в основном совпадать в немецком и английском языках, в то время как его образная составляющая может обнаружить ряд отличий.

В настоящее время проблема определения концепта «деньги» притягивает внимание многих ученых. Данный концепт является предметом рассмотрения в рамках фундаментальной работы Ю. С. Степанова о константах русской культуры. Автор уделяет особое внимание этимологии и внутренней форме слов, относящихся к концептам «деньги» и «бизнес», устойчивым стереотипам в отношении к деньгам и бизнесу (предпринимательству) в русской культуре.

Ряд диссертационных исследований, посвященных изучению данного концепта с различных позиций на материале различных языков, свидетельствует о повышении интереса к объективации в языке материально-денежных отношений [1; 4; 5].

Действительно, концепт «деньги» отражает сложную систему не только материально-денежных отношений, но и затрагивает систему духовно-нравственных и морально-этических ценностей человеческого общества в целом и духовного мира отдельной личности.

Данный концепт занимает важное место в языковом сознании, является национально-детерминированным и отражает особенности экономического и культурного развития народа

Концепт «деньги» представлен широкой лексико-семантической парадигмой в обоих языках. В настоящей статье мы рассмотрим лишь одну лексическую единицу, номинирующую данный концепт: *Geld* (в немецком языке) и *money* (в английском языке), представленную в пословицах и поговорках немецкого и английского языков.

Обратимся к этимологии. Немецкое слово *Geld* (по звуковой форме близкое к *gold* «золото») в немецком языке, восходит к общегерманскому слову, обозначавшему «культовый взнос, налог», в древневерхненемецком языке *gelt* обозначало «плата», «платеж», «возмещение». С XIV века появляется значение «средство платежа», которое закрепляется в немецком языке.

В английском языке слово *money* появляется в конце XIII века из французского языка. Оно восходит к старофранцузскому слову *monnaie*, которое имело значение «монета, деньги». В свою очередь слово *monnaie* заимствуется во французский из латинского языка и имеет в своей основе религиозные корни, т.к. римляне чеканили монеты в храме богини Юноны (Juno Moneta).

Лексикографические источники современного немецкого языка приводят следующую дефиницию имени концепта: 1. (*ohne Plural*) *vom Staat herausgegebenes Mittel zum Zahlen in Form von Münzen und Banknoten; die man dazu benutzt, um etwas zu kaufen, oder die man bekommt, wenn man etwas verkauft*. 2. (*Plural*) [*zu einem bestimmten Zweck zur Verfügung gestellt*] *größere Geldsumme*.

Современные толковые словари английского языка определяют лексическую единицу *money* следующим образом: 1) *anything which has or is assigned value and is used as a medium of exchange*; 2) *any circulating medium of exchange, including coins, paper money, and demand deposits*.

Компонентный анализ приведенных дефиниций показывает, что содержание понятия и его объем в двух сопоставляемых языках совпадает, выявляются семы: форма существования (монеты и банкноты, в обоих языках указание на материал изготовления), функция (средство платежа, мера стоимости при купле-продаже), выделяется сема количества (сумма). Единственным отличием в дефинициях выступает детализация немецкой лексикографией того факта, что деньги выпускаются государством, а также наличие в

немецком языке единственного и множественного числа *Geld - Gelder* (неопределенное количество денег - значительная сумма денег).

При анализе образной составляющей данного концепта в немецком и английском языках обнаруживается большой пласт лексики, в котором номинации денег выступают в переосмысленной форме. Они характеризуются многообразием различных образов, положенных в основу наименования. По данным Л. И. Федяниной, в немецком языке насчитывается более ста лексем являющихся прямыми и переносными номинациями денег. Большинство названий денежных единиц образованы при помощи метафорических и метонимических переносов (названия денежных единиц по материалу) или переноса по внутреннему и внешнему сходству. Например, *Draht* (проволока), *Blech* (металлический лист), *Kies* (щебень, галька), *Knopfe* (пуговицы), *Asche* (пепел), *Flocken* (снежинки), *Flohe* (блохи), *Kohle* (n) (уголь, угли), *Kroten* (жабы), *Knete* (пластилин), *Mause* (мыши), *Moos* (мох), *Mopse* (мопсы), *Pulver* (порошок), *Zwirn* (нитки) и т.д.

В английском языке насчитывается около 140 лексем, которые используются для наименования денег. Как и в немецком языке, названия денежных единиц в некодифицированной лексике образованы посредством метафоры и метонимии. Их можно разбить на несколько групп в зависимости от признака, заложенного в основу переноса. В качестве примера приведем некоторые из них: а) материал изготовления *paper* (бумага), *gold* (золото), *silver* (серебро), *tin* (олово), *iron* (железо); б) цвет (для долларов) *green* (зеленый), *green stuff*, *long green*; в) имена президентов (для долларов) *Benjamins*, *Franklins*, *Washingtons*, *Dead Presidents*; г) отношение к деньгам *pelf* (презренный металл), *filthy lucre* (грязная прибыль), *dust* (пыль), *Mammon* (богатство как источник зла), *the necessary* (необходимый), *the needful* (нужный) и др.

Для того чтобы получить более полное представление об образной составляющей концепта «деньги», обратимся к пословицам и поговоркам сопоставляемых языков. Нельзя не согласиться, что данные единицы языка фиксируют опыт общества, отражают его наиболее важные ценности, передают их из поколения в поколение (С. Г. Воркачев, В. М. Савицкий, В. Н. Телия и др.).

Рассматривая лингвокультурологические особенности концепта, мы провели исследование, проанализировав 160 пословиц и поговорок, и сочли возможным выделить на их основе несколько семантических групп.

«Могущество, власть денег»:

Немецкий: Geld ist Macht; Geld verführt die Welt; Geld zwingt die Welt; Frauen und Geld regieren die Welt.

Английский: Money talks; Money is power; Money makes the world go round; Money makes the mare to go.

«Деньги выше моральных ценностей»:

Немецкий: Wer Geld hat, lässt blasen; Erst Geld, dann Recht; Wer Geld hat, ist fromm genug; Wer Geld hat, wird überall verstanden.

Английский: You pay your money and you take your choice; Money is the wise man's religion; When money speaks, the truth keeps silent; Never marry for money but marry where money is.

«Моральные ценности выше, чем деньги»:

Немецкий: Geld macht nicht glücklich; Besser in der Tasche kein Geld als ohne Freund in dieser Welt; Geld kann viel, Liebe alles; Geld vergeht, Kunst besteht.

Английский: Money can't buy happiness; Money is the root of evil.

«Влияние на человека»:

Немецкий: Hat der Bauer Geld, hat er die ganze Welt; Wer kein Geld hat, muss Honig im Munde haben.

Английский: Money makes a man; Money often unmakes the men who make it; Bad money drives out good; Money is a good servant but a bad master; Lend your money and lose your friend.

Сопоставительный анализ немецких и английских пословиц показывает, что в обоих языках имеются пословицы:

а) полностью идентичные по своему значению и лексическому составу: *Geld ist Macht - Money is power*;

б) полностью совпадающие по своему значению, но различающиеся лексемами, входящими в их состав: *Wer Geld hat, lässt blasen - You pay your money and you take your choice*. Здесь необходимо отметить, что во многих примерах представлены лексемы, отражающие культурные ценности и национальные особенности носителей языка: *Money makes the mare to go*.

в) сугубо национальные пословицы, которые не имеют аналогов в сопоставительном языке: *Geld ist Blut und Seele der Menschen. Geld führt den Krieg. Money spent on the brain is never spent in vain. When it is a question of money, everybody is of the same religion*.

Следует также отметить, что в немецком и английском языках имеются синонимичные пословицы, но в английском языке концепт «деньги» репрезентируется не лексемой *money*, а другими лексическими единицами, выражающими материальные отношения *rich*, *poor*, *gold*, *wealth*, *free*, *poverty* и т.д. Например: *Health is better than wealth - Geld und Gut liebt man sehr, aber die Gesundheit noch viel mehr*.

В некоторых случаях употребляются обозначения национальных денежных знаков. Это придает пословицам специфическую национально-культурную окрашенность, поскольку эти лексемы представляют собой наименования исторических реалий. Приведем несколько примеров пословиц с национально-маркированной лексикой:

Немецкий: Gulden liege auf Gulden und es gibt keine Schulden; Armer Leute Pfennige sind auch Geld; Drei Heller sind auch Geld.

Английский: No penny, no paternoster; A penny saved is a penny gained; A penny soul never came to two pence; Take care of the pence and the pounds will take care of themselves.

Таким образом, концепт «деньги» в немецком и английском языках находит ряд сходств и отличий. Сходство в интерпретации концепта «деньги» на примере пословиц проявляется при выделении семантических

групп («Власть денег», «Влияние денег на человека», «Деньги выше, чем моральные ценности», «Моральные ценности выше, чем деньги»). Как видно из рассмотренных примеров, четкая граница между семантическими группами отсутствует. Все пословицы отражают влияние денег на социум и дифференцируются по признаку оценочной коннотации.

Наибольшее число пословиц репрезентируют главенствующую роль денег в жизни общества в целом и в жизни каждого отдельно взятого человека. Причем положительная оценка этой роли обнаруживается в большинстве из рассмотренных пословиц.

Следует отметить, что объект нашего исследования составили пословицы, которые появились в различный период культурно-исторического развития Германии и Англии на базе своеобразного национального понимания и категоризации окружающей действительности. Поэтому они имеют национальный характер. Анализ показывает различия в компонентном составе пословиц, так как в своей образной основе они отражают быт, традиции, обычаи народа сопоставляемых языков.

Список литературы

1. **Агаркова Н. Э.** Концепт «деньги» как фрагмент английской языковой картины мира (на материале американского варианта английского языка): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Иркутск, 2001.
2. **Антология концептов** / под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. М.: Гнозис, 2007.
3. **Воркачев С. Г.** Лингвоконцептология и межкультурная коммуникация: истоки и цели // Филологические науки. 2005. № 4.
4. **Майоренко И. А.** Концептуализация понятия «деньги» в лексической системе и фонде устойчивых единиц русского, английского, французского языков: дисс. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2005.
5. **Сафина Р. А.** Фразеологические единицы, выражающие материально-денежные отношения в немецком и русском языках: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Казань, 2002.
6. **Степанов Ю. С.** Константы: словарь русской культуры. 2-е изд., испр. и доп. М.: Академ. проект, 2001.
7. **Федянина Л. И.** Способы объективации концепта *Geld* в немецкой языковой картине мира: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Барнаул, 2005.
8. **Based on the Random House Dictionary.** Random House, Inc., 2011.
9. **Merriam-Webster's Dictionary of Law.** Merriam-Webster, Inc., 1996.
10. **Online Etymology Dictionary.** Douglas Harper, 2010.
11. **The American Heritage Dictionary of Idioms** / by Christine Ammer. Houghton Mifflin, 1997.

THE COMPARATIVE ANALYSIS OF THE ENGLISH AND GERMAN PROVERBS AND SAYINGS REPRESENTING THE CONCEPT "MONEY"

Elena Anatol'evna Kamyshanchenko, Ph. D. in Philology
Natal'ya Viktorovna Nerubenko
 Department of Business Foreign Language
 Research University "Belgorod State University"
 kamyshanchenko@bsu.edu.ru; nerubenko@bsu.edu.ru

The authors of the article research the concept "money" objectified by means of the German and English languages and pay special attention to revealing the cultural-specific components of this concept by the example of the proverbs and sayings of the German and English languages.

Key words and phrases: concept; linguistic culture; lexical unit; language unit; estimation connotation.

УДК 811.51

В статье подробно рассматриваются наименования паука в селькупском языке. Проводится семантический анализ инсектонима и выделяются номинативные признаки наименований паука. Лингвистический анализ проводится с опорой на культурологические, мифологические и этнографические данные.

Ключевые слова и фразы: селькупский язык; наименование паука; культура; номинативный признак.

Юлия Александровна Карманова

Кафедра перевода и переводоведения

Томский государственный педагогический университет

kosmosila@inbox.ru

НАИМЕНОВАНИЕ ПАУКА В СЕЛЬКУПСКОМ ЯЗЫКЕ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ, МИФОЛОГИЧЕСКИЙ, КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ, ЭТНОГРАФИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ[©]

Выполнено при финансовой поддержке РГНФ. Код проекта 11-14-60006a/Т.

Существование большого количества работ, посвященных культурологическому аспекту языка, подтверждает его значимость как хранителя сведений о культуре и менталитете народа. С течением времени некоторые сведения могут бесследно утрачиваться, что впоследствии усложняет понимание той или иной культуры. В этом случае мы прибегаем к лингвистическому анализу данных, чтобы попытаться посредством